

Textos Cientificotècnics i la seva Terminologia (20291)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professors/s GG: Xavier Mas

Llengua de docència: català, espanyol, anglès

1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu general d'aquesta assignatura és capacitar l'estudiant per crear i usar glossaris terminològics específics del camp i per a utilitzar les eines documentals més apropiades. S'adquiriran també coneixements del discurs científic i tècnic, i del seu procés de traducció.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): identificar i resoldre problemes de terminologia amb les eines pròpies de la disciplina
- Aplicació de coneixements a la pràctica (G.17): aplicar coneixements terminològics a l'activitat traductora
- Utilització d'eines informàtiques aplicades a la mediació lingüística, inclòs el domini de tècniques de traducció assistida i localització (E.11): conèixer i saber utilitzar les eines informàtiques d'ajuda a la traducció
- Destresa per a la cerca i gestió de la informació i documentació (E.12): constituir recursos terminològics de tema científicotècnic com a eina prèvia a la traducció

3. Continguts

- Terminologia i fraseologia científica i tècnica
- Tipus de textos de l'àmbit científic i tècnic
- Eines i recursos per a la traducció de textos científics i tècnics
- Creació de glossaris de l'àmbit científic i tècnic

- Estratègies i pràctica bàsica de la traducció de textos científics i tècnics.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Participació en les activitats a l'aula	30%	No			
Traduccions, exercicis a classe	30%	No			
Examen final	40%	Sí	80%		

Per aprovar l'assignatura és condició necessària aprovar l'examen final (amb una nota mínima de 5 en una avaluació de 0 a 10).

5. Metodologia: activitats formatives

- Classes magistrals: 15%
- Seminaris i activitats: 10%
- Tutories presencials: 5%
- Treball en grup: 15%
- Treball individual (memòries, exercicis...): 40%
- Estudi personal: 15%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Gonzalo García, C.; García Yebra, V. (ed.) (2004) *Manual de documentación y terminología para al traducción especializada*. Madrid: Arco Libros.

Gutiérrez, B. (1998) *La ciencia empieza en la palabra*. Barcelona: Antártida.

Lérat, P. (1995) *Les langues spécialisées*. París: Presses Universitaires de France. [Traducció castellana: *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel, 1997].

Marquet, L. (1993) *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya.

Montalt, V. (2005) *Manual de traducció científicotècnica*. Barcelona: Eumo.

Textos de referència específics donats a classe per a cada text o tema de traducció.